

NOEMICA Y SEMANTICA EN UN RELATO GOAJIRO

Lourdes Molero de Cabeza

DESCRIPTORES: Semántica, Lingüística Transfásica, Relato goajiro.

RESUMEN

En este trabajo se seleccionó, para realizar el análisis, un relato recogido y escrito por Miguel Angel Jusayú.

Este relato titulado: "La Historia de Parrusa y Aisapanchi" está publicado en una edición bilingüe goajiro-español. El análisis se inscribe en una línea de investigación que se acerca al discurso con una metodología lingüística. En la primera parte del estudio, el recorrido semasiológico permite presentar el nivel temático del relato, y su macro-estructura. En la segunda parte se presenta el análisis actancial así como las modalidades presentes en cada uno de los temas.

NOEMICS AND SEMANTICS IN A GOAJIRO STORY

Key Words: Semantics, Transphrasal Linguistics, Goajiro Story.

ABSTRACT

For the purpose of this research it was selected a story gathered and written by Miguel Angel Jusayú. This story which is called "La Historia de Parrusa y Aisapanchi" was published in a bilingual edition. The analysis follows a linguistic methodology appropriate to the discourse.

A thematic level and a basic inner scheme was obtained through a semasiologic approach in the first part of the research. These two nuclei have been represented by the chronoteme notion as the European Semantic approach (Pottier, 1987).

Is developing it through the so called Noemics (Heger, Martin, Metzeltin, Pottier, Thom).

In the second part of the analysis, some linguistic categories are represented from a semantic point of view: modalities, frequency, types of verbs, actancial analysis and so on.

NOEMICA Y SEMANTICA EN UN RELATO GUAJIRO

INTRODUCCION.

En este trabajo se seleccionó para realizar el análisis, un relato guajiro recogido y escrito por Miguel Angel Jusayú. Este relato titulado: "La Historia de Parrusa y Aisapanchi" se encuentra publicado en una edición bilingüe guajiro-español (Jusayú, 1975). En el relato se narra una historia que puede resumirse así:

"Parrusa, que ha soñado con su mujer, siente deseos de ir donde ella se encuentra. Y así —aún en contra de las palabras de su madre— parte en un viaje hacia el Oriente, en compañía de su esclavo Aisapanchi. Después de llegar al lugar donde estaban su mujer y los familiares de ésta, muere y es enterrado. Un día después revive, toma mujer y tiene descendencia. Al final del relato, retorna a su tierra".

Miguel Angel Jusayú ha recopilado y traducido cuentos narrados por emisores de la etnia wayúu. Este conjunto de narraciones, relevantes socioculturalmente, forma parte del patrimonio cognitivo y afectivo de esa etnia, que ha sido transmitido de generación en generación. Forman parte asimismo de una tradición oral.

Es evidente que —en el caso de esta edición bilingüe— la escritura se ha puesto al servicio de un diálogo inter-cultural. Además se ha tratado de fijar una tradición oral, sin olvidar que estos relatos guajiros pierden, en la transcripción, "muchos de los apoyos paralingüísticos con que cuenta el narrador, como ciertos énfasis y elevaciones de la voz, originales y muy notables del guajiro" (Olza, 1975:5).

Este análisis de la "Historia de Parrusa y Aisapanchi" se inscribe en el marco de la línea de investigación que se acerca al dis-

curso con una metodología lingüística. En la primera parte del estudio el recorrido semasiológico permite presentar el nivel temático del relato, así como su macro-estructura. Los núcleos del significado así obtenidos son representados utilizando la noción de **cronotema**, tal como la semántica europea la está desarrollando a través de la denominada noémica. Los esquemas obtenidos en esta fase del análisis constituyen la base necesaria y suficiente para describir el funcionamiento de algunas categorías semánticas que aparecen en el relato.

ASPECTOS TEORICOS

En una aproximación semasiológica el nivel de los elementos y esquemas noémicos se revela importante para el posterior análisis de las categorías lingüísticas. Se entiende por noémica "l'étude de l'ensemble des éléments conceptuels et de leurs relations, considérés comme un instruments d'analyse nécessaire et suffisant pour décrire le fonctionnement de base de la sémantique des langues naturelles" (Pottier, 1987:62).

Hay que señalar que la primera fase del análisis adquiere su fundamento teórico de varios autores. En primer lugar deben mencionarse una serie de artículos de René Thom recogidos en un libro titulado: "Modèles Mathématiques de la Morphogénese" (París, 1974). Este autor ha postulado una serie de figuras topológicas (en el sentido matemático) con su correspondiente descripción algebraica. Cada figura es explicada también desde el punto de vista lingüístico. Las dos morfologías fundamentales (al menos en francés) corresponden a la morfología de la "captura" que proporciona el prototipo de las frases transitivas simples: sujeto-verbo-objeto (Ej. Eva come la manzana) y la morfología del "don", o del "donar". De esta última se hará mención más adelante, puesto que es la seleccionada para la explicación del relato.

Las figuras topológicas de Thom parecen ser reutilizables desde el punto de vista lingüístico, además de permitir la representación de la conceptualización de los eventos que se presentan en un relato. A la topología de Thom que incluye el **dominio espacial** (los seres y las entidades) y el **dominio temporal**, Pottier ha agrega-

do las propiedades que forman parte del dominio nocional, llegando a concebir un esquema analítico que puede ser la representación de un evento: el cronotema. Esta noción recoge todos los componentes cronológicos, topológicos y noológicos esenciales de un evento. A nuestro juicio, la noción de cronotema, así concebida, no sólo es útil para la explicación lógico-conceptual de los eventos manifestados en un enunciado, sino que puede constituirse (junto con la noción de módulo actancial) en un concepto clave que debiera ser tomado muy en cuenta por la lingüística textual.

También hay que señalar que en los últimos años se han realizado una serie de investigaciones en el ámbito de la relación lenguaje/cognición. Estos trabajos que se desarrollan en un campo situado entre la semántica lingüística y la semántica psicológica han dado lugar a lo que hoy se conoce como semántica cognitiva.¹

En estos estudios se han trabajado varias nociones que se abordan más adelante, tales como las de proceso, evento, causa, cambio, estado, modificación. Es interesante anotar que el tratamiento dado al texto por la semántica cognitiva satisface a la vez las necesidades del sistema lingüístico y las del sistema cognitivo: "La tâche d'une sémantique cognitive est dès lors de rechercher invariants cognitifs... et d'établir leurs règles de combinaison. A partir de ces invariants cognitifs, on peut alors analyser la réalisation verbale en dégagant les catégories sémantiques fondamentales des conceptualisations d'individu, d'état, d'événement, de changement, de causation et d'action et en identifiant les moyens linguistiques permettant de les exprimer" (Baudet, 1990:47).

NOEMICA Y RELATO:

Dos aspectos son importantes en este plano:

- a) La representación de la macro-estructura y del nivel temático.

1. Una visión de conjunto de estos trabajos se puede consultar en la revista *LANGAGE* No. 100, París, Larousse, Diciembre, 1990.

Véase el siguiente gráfico:

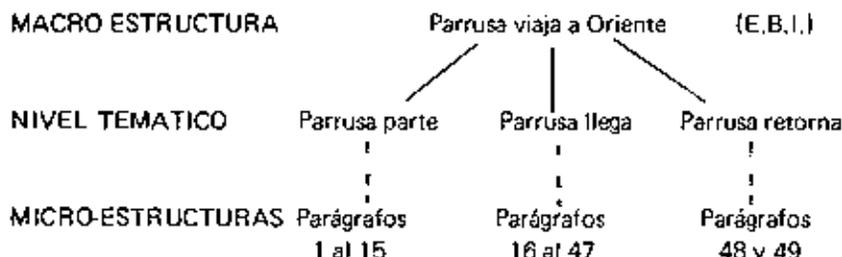


Gráfico No. 1

Dado que el nudo sémico que domina en este relato y que subsume todos los eventos y acciones es el /desplazamiento de Parrusa de un lugar a otro/, se ha elegido el módulo del verbo "viajar" (mínimum requerido semánticamente) para representar el nivel más global de la organización estructural del texto: la macroestructura (Esquema Básico Incluyente). Para el nivel temático o nivel intermedio se seleccionaron tres (sub) módulos que desde el punto de vista pragmático pueden integrarse en el evento "viaje": partir, llegar y retornar. De esta manera la secuencia de eventos que presenta el relato corresponde a tres temas: la partida, la llegada y el retorno. Los módulos escogidos para representar cada tema son los siguientes:

- Alguien partir (Parrusa parte).
- Alguien llegar a algún lugar (Parrusa llega a oriente).
- Alguien retornar a algún lugar (Parrusa retorna a su pueblo).

El cronotema "viaje" integrará la estructura temática constituida por los tres temas ya mencionados. Estos temas² se obtuvieron en el recorrido semasiológico y representan los grandes bloques de significado que retiene el lector. Para la presentación de cada

2. Un aporte significativo en relación a la noción de tema en lingüística lo constituyen los diferentes estudios presentados en la revista *LANGUE FRANCAISE*, No. 78, Larousse, Mayo de 1988.

tema se adoptó la noción de etapa temática (E.T.) expuesta por Dittmar (1988:90): "Une E.T. est l'élaboration interactive d'un mot clé par au moins deux partenaires dans le cadre d'un C.T." (campo temático). Un campo temático según este mismo autor se compone de al menos dos etapas temáticas. Las etapas temáticas en los tres temas ya mencionados son las siguientes:

La partida	{ ET ₁ = Preparación. Actantes: Parrusa/madre. ET ₂ = Partida propiamente dicha. Actantes: Parrusa/Aisapanchi.	
La llegada		{ ET ₁ = Llegada. Actantes: Parrusa/Familiares de su mujer. ET ₂ = Sueño. Actantes: Parrusa/Familiares de su mujer. ET ₃ = Muerte. Actantes: Parrusa/Familiares de su mujer. ET ₄ = Entierro. Actantes: Aisapanchi/primas. ET ₅ = Reanimación. Actantes: Parrusa/oso hormiguero/cuñadas. ET ₆ = Matrimonio. Actantes: Parrusa/mujeres.
El Retorno	{ ET ₁ = Recuerdo de la madre. Actantes: Parrusa/madre. ET ₂ = Retorno. Actantes: Parrusa/mujeres.	

b) El cronotema "viaje"

Un cronotema (Potier, 1987:93) se representa así:

$$M \left(\frac{E^1 \alpha < p > E^2 \alpha}{\lambda} \right)$$

En él se distinguen los siguientes constituyentes: modulación (M), entidades (E), localizaciones (λ), caracterizaciones (α, β, γ) y las jerarquías relacionales (p). Como ya se dejó anotado, para el análisis noémico de la "Historia de Parrusa y Aisapanchi" se tomó la noción de cronotema y una de las figuras topológicas de Thom.

El cronotema que representa el macro-evento del cuento, así como el nivel temático se presentan así:

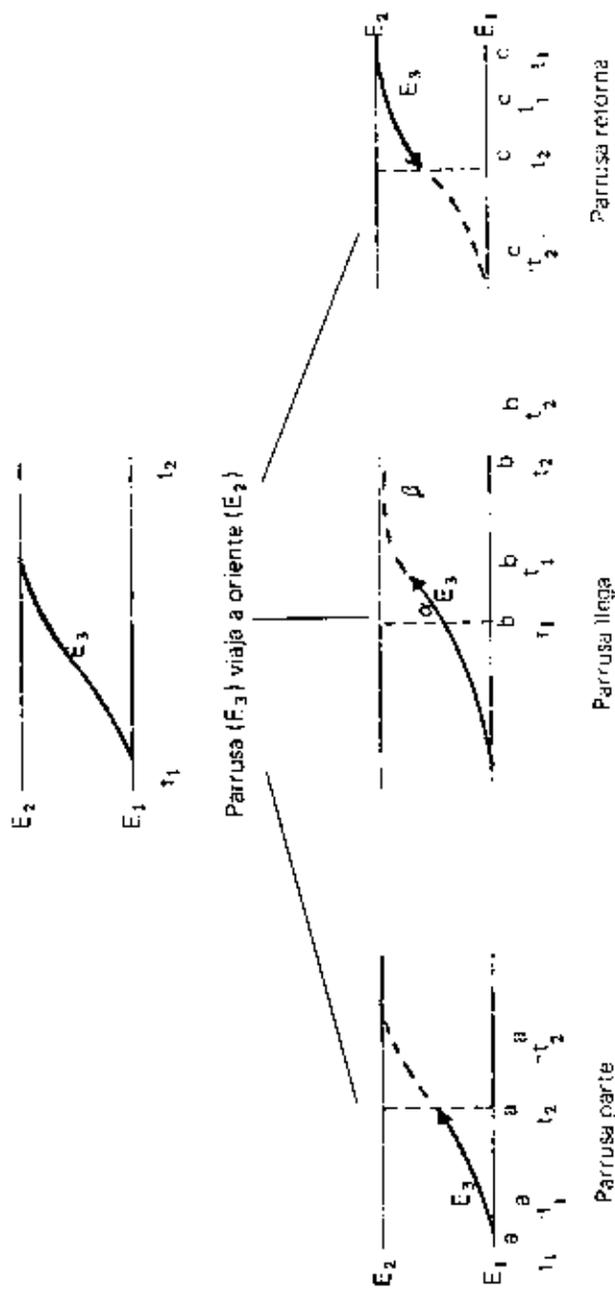
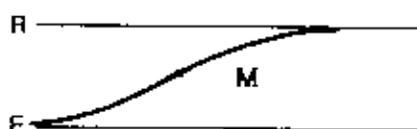


Gráfico No. 2

Esta representación gráfica toma la figura que Thom denomina "papillón" (Thom, 1974:165) y que corresponde a la morfología de "dar":



Se trata de la morfología clásica del sistema: Fuente-Mensaje-Receptor. En sintaxis corresponde a los verbos trivalentes de Tesnière (1970:107): dar, decir, mostrar. Thom asimila a esta figura un verbo de movimiento como "ir, en el enunciado: "Miguel va de Caracas a París", en el cual Caracas y París son actantes. Es esta asimilación del verbo "ir" lo que justifica la representación seleccionada para el cronotema "viajar" con el núcleo de significado: transferencia entre dos puntos. El cronotema presentado en el gráfico No. 2 contiene los siguientes elementos:

- Entidades (dominio espacial) = E_1 (lugar de procedencia: pueblo de Parrusa), E_2 (oriente) y E_3 (Parrusa).
- Localizaciones temporales (dominio temporal) = cada tema presenta T_1 y T_2 . Entre T_1 y T_2 se efectúa el desplazamiento y la transformación del héroe. En el segundo tema (la llegada) entre T_1^b y T_2^b se ha realizado el dominio de α a β (la muerte).
- Las propiedades (dominio nocional) = α, β (caracterizaciones). La propiedad α de Parrusa (desconocimiento de las vicisitudes que plantea el viaje) se encuentra transformada en β al final de la historia (Parrusa ha conocido y experimentado todo lo que implica oriente en el relato).³

3. Algunos autores han afirmado que un "cambio de estado" equivale a un "cambio de lugar", es decir a un "viaje" descrito con ayuda del esquema: DESPLAZAR (Entidad, fuente, consecuencia) "consecuente" se corresponde con el estado inicial y la consecuencia como el estado final. (Jacques Francois: 1990).

Además de estos tres elementos, la noción de cronotema comporta la jerarquía entre eventos (diferencia de potencial entre entidades) y la modalidad. En relación a esta última puede verse el análisis lingüístico de las modalidades en cada uno de los temas. Por ahora, puede anotarse que la posición del emisor en relación a su propósito focaliza las siguientes modulaciones:

Tema 1: (Parrusa parte) = FACTUAL

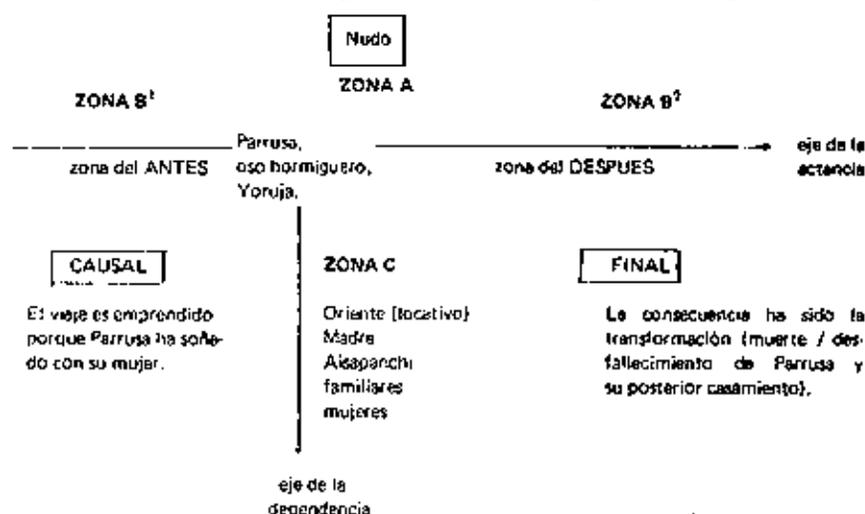
Tema 2: (Parrusa llega) = EXISTENCIAL

Tema 3: (Parrusa retorna) = FACTUAL

EL ANALISIS ACTANCIAL

En el punto anterior se anotó que el cronotema incluye la jerarquía entre eventos que puede ser explicada en términos de una diferencia de potencial entre entidades. Este aspecto conduce al análisis de las relaciones actanciales, puesto que al "etiquetar" los actantes y situarlos en el eje de la actancia se ponen de manifiesto la jerarquía actancial y, en consecuencia, la diferencia de potencial.

Siguiendo el análisis actancial (Pottier, 1987:117) se observan actantes cuyo rol se sitúa en el eje de la actancia y otros situados en una posición de marginalidad, sobre el eje de la dependencia.



Esta distribución actancial en las diferentes zonas caso-conceptuales se explica así: en la ZONA A se han situado tres actantes, Parrusa —actante más importante de la historia— pudiera representar el NOMINATIVO conceptual (Parrusa viaja, Parrusa parte, Parrusa muere, Parrusa se casa, Parrusa retorna); en esta misma zona se han situado tres actantes más que en determinados momentos del relato ejercen alguna influencia sobre el actante principal causándole alguna transformación: la mujer —o su recuerdo— impulsa al héroe a iniciar el viaje; el oso hormiguero contribuye a su recuperación después de la muerte/desfallecimiento y Yoruja (espíritu, fantasma, diablo) es presentado como uno de los actantes que dan muerte a Parrusa. Estos tres actantes ocuparían el lugar del ERGATIVO conceptual.

En la zona B¹, dotada de potencia, (+) el CAUSAL está representado por lo que origina o causa el viaje: un sueño de Parrusa con su mujer. En la zona B², o zona del DESPUES se ha situado la consecuencia del evento: la transformación, modificación o cambio de estado que ha sufrido el héroe: la muerte, desmayo o desfallecimiento y su posterior casamiento. En la zona C aparecen el LOCATIVO (oriente) que forma parte del cronotema (la localización del espacio) y otros actantes marginales o secundarios en la trama. Cabe señalar que Aisapanchi, el esclavo, ha sido situado en la zona de la actancia marginal o secundaria porque —aún cuando su nombre forma parte del título— su rol se reduce a acompañar al héroe y a la búsqueda de ayuda para su entierro.

Cabe señalar que, el esquema de la distribución actancial presentado corresponde al cuadro general de las zonas caso-conceptuales fundamentales, en el cual se sitúan ocho casos de nivel conceptual, propuestos por Pottier (1987) como categorías de trabajo sujetas a revisión. Esta teoría de casos presenta la ventaja de que explicita los motivos que conducen al establecimiento de los casos profundos, pero deja también claro que es necesario distinguir netamente entre el nivel conceptual (donde se delimitan zonas) y el nivel lingüístico, el de una lengua natural particular. En este sentido debe señalarse que en el presente relato, en su versión en español y sólo tomando en consideración el primer tema (la partida < Parrusa parte >) es posible observar lo que se conoce

como transferencia casual, así por ejemplo, Parrusa (NOMINATIVO conceptual) de veintiocho apariciones en 25 se manifiesta lingüísticamente como nominativo, 2 como acusativo y 1 como dativo; Aisapanchi (situado en el eje de la dependencia) de 10 apariciones, en 8 se presenta como nominativo, en 1 como genitivo y en 1 como acusativo; la madre (actante del eje de la dependencia) de 7 apariciones, se manifiesta como nominativo en 2, como acusativo en 2, como genitivo en 2 y como dativo en 1. En el caso de Yoruja que fue situado en el esquema de la distribución actancial como ERGATIVO (conceptual) la única vez que aparece mencionado en el relato se manifiesta como un ergativo ("...lo estranguló
acusativo

Yoruja...").

Ergativo

($0^+ \rightarrow \square$ 0^- Yoruja estranguló a Parrusa)

El Evolutivo y el Causativo

Como ya se explicó anteriormente, el cronotema recoge los componentes mínimos requeridos por el evento "viaje" desde el punto de vista cronológico, topológico y noológico. Da cuenta también del "cambio de estado" experimentado por Parrusa ($[E_\alpha^3 \rightarrow E_\beta^3]$).

Sin embargo este tipo de esquema conceptual no recoge el causativo.

En el relato puede observarse que las diferentes evoluciones y transformaciones sufridas y experimentadas por los actantes son provocadas. La entidad que las causa u origina es el causativo. Se tiene así un nuevo esquema:

$E < \text{cau} >$ hace $[E_\alpha^3 \rightarrow E_\beta^3]$

El viaje se presenta como el gran macro evento, constituido por una serie de acciones y de sub-eventos. Cuando se considera la representación de una secuencia de eventos, se presenta el problema de las relaciones entre estos eventos. Se ha podido demos-

trar la importancia de las relaciones causales en el caso de los sistemas causales. Baudet (1990) al considerar las predicaciones de la causalidad ha puesto de manifiesto la distinción entre la predicación de un evento (cambio autónomo), la de un evento causador ([+ cambio] , [- agente] , [+ causativo]) y la de una acción causadora ([+ cambio] , [+ agente] , [+ causativo]). En el caso de la "Historia de Parrusa y de Aisapanchi", el módulo seleccionado para representar el minimum requerido por la macro-estructura < Parrusa viaja a oriente > no recoge la representación de la relación causal que se manifiesta entre los eventos del relato. El E.B.I. recoge solamente el gran evento que recubre y subsume todos los restantes (sub) eventos y acciones de la historia. En la ZONA A del gráfico de la organización caso-conceptual, además de Parrusa se anotaron otros tres actantes: la mujer, el oso hormiguero y Yoruja.

Estos actantes que en el relato son aparentemente secundarios, en el análisis se han situado en el "nudo" del eje actancial, porque al analizar la representación de la causalidad se observa que son actantes con potencia (+) capaces de desencadenar (causar) otras fases de la transformación (cambio de estado) de Parrusa.

El cuento es rico en el análisis de las causas de los diferentes sucesos. Es evidente la preocupación o deseo del narrador por presentar las causas de las transformaciones que se van sucediendo en la historia. El "viajar", en términos de Van Dijk (1980), es un suceso (event) puesto que está delimitado por un estado inicial (< W_i , T_i >) y un estado final (< W_i , $T_i + 1$ >) implica además un cambio. Pero, por otra parte, ese suceso está constituido por una serie de pequeños sucesos ordenados linealmente y que constituyen una secuencia porque los (sub) sucesos están casualmente relacionados.

Es evidente que aquí entra en juego la noción de causación.⁴ Un análisis de los actantes causativos y de la acción emprendida por Parrusa arroja lo siguiente:

4 En relación a esta noción pueden verse Von Wright (1957, 1963, 1971) Van Dijk (1980), Hart Honoré (1959), Van Kleeck, Hilger & Brown (1988), Denhière y Baudet (1989, 1990).

- a) En el caso del "viaje" emprendido por Parrusa existe una intención previa (Searle, 1983 y Baudet, 1990): el actante tiene una intención de cumplir la acción antes de emprenderla. Lingüísticamente la expresión de esta intención previa es: "...quiero ir a donde mi mujer..." (ver modalidades). Se observa, además, un predominio de la modalidad factual (hacer) en el primer y en el tercer tema.
- b) Un causativo inicial (sueño con su mujer) ("He estado soñando mucho con mi mujer, soñaba casi amaneciendo que corría a buscarla... Tengo mucho deseo de ir donde ella...") que implicaría los rasgos [+ cambio], [+ causativo] y que es la causa u origen del viaje.
- c) En el segundo tema "la llegada" (< Parrusa llega >) sobreviene la muerte de Parrusa. Desde el punto de vista lingüístico se manifiesta con el verbo "morir" que es un verbo evolutivo (cesar de vivir, $\alpha \rightarrow \beta$) en cuyo módulo sólo aparece un actante paciente (alguien morir). Ahora bien el contexto del relato conduce al verbo "matar", en cuyo módulo aparecen dos actantes (verbo causativo): "corrieron tras él, unos le asieron de la pierna, otro del vestido, otros agarraron la bestia, lo tumbaron en tierra, yacía en el suelo, Parrusa murió, apenas tuvo tiempo de disparar su arma una sola vez". A este causativo —que conceptual y lingüísticamente sería un ergativo (cf "lo tumbaron en tierra")— se añade otro causativo: "...por un lado el hambre y la sed acabaron con él,..." que se repite casi al final del relato: "...seguramente, fue el hambre o tal vez el sueño...". Más adelante, pero siempre en el mismo tema, se presenta el verbo "estrangular" (causativo y con dos actantes en su módulo: alguien estrangular a alguien) "...murió Parrusa, lo dejó allá, lo estranguló Yoruja⁵ (ergativo conceptual y lingüísticamente, como ya se dejó anotado)

	Parrusa ← α^+ (existencia)
	↓
Yoruja CAU hace	Parrusa ← β^- (no existencia)

5. Yoruja: espíritu muerto, fantasma, diablo. (Esta explicación la proporciona el texto en versión española).

- d) Un nuevo causativo, pero relacionado con un proceso de mejoramiento, se manifiesta en dos actantes: el oso hormiguero y los que recogían caballos. Ambos contribuyen a la reanimación, luego de la muerte.

En relación a los causativos que provocan la muerte de Parrusa y en relación también a la muerte, hay una cierta ambigüedad presente en el relato. En torno a los primeros en la historia se mencionan causativos que van desde "el hambre", "la sed" y "el sueño" hasta "Yoruja". Y en torno a la muerte se observa que lexicalmente se manifiesta también como "desmayo".

En este punto hay que señalar, por último, que el recorrido focalizado es CAUSATIVO + EVOLUTIVO (CAV (EVO)):

$$E < \text{CAU} > \text{ hace } [E_{\alpha}^3 \rightarrow E_{\beta}^3]$$

LAS MODALIDADES

Teóricamente las modalidades expresan la posición del emisor en relación a su propósito. Han sido agrupadas en cuatro zonas: existencial, epistémica, factual y axiológica. En este punto se trata de determinar la modalidad predominante en cada tema desde el punto de vista lingüístico.

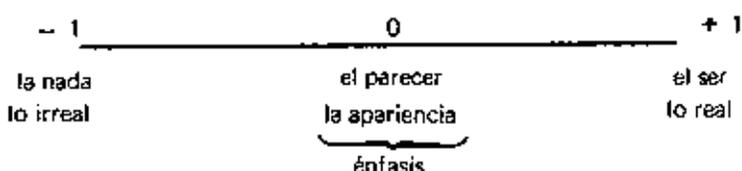
— Tema: La Partida.

Se observa aquí la modalidad factual bajo la forma del DECIR ("...decía Parrusa a su madre") y del HACER ("Mamá, prepárame el avío..."). Otras modalidades que aparecen en el diálogo que da inicio al relato y que se desarrolla entre Parrusa y su madre, son las siguientes: "...quiero ir donde mi mujer", "Tengo mucho deseo de ir donde ella..." y "tengo que ir a donde mi mujer". En estas expresiones aparecen las modalidades con "querer" y "tener que". Aquí se observa que el relato presenta, una gradación desde la expresión del concepto de la /posibilidad interna/ hasta el de /obligación interna/. Véase el siguiente esquema:

duce las palabras de la madre de Parrusa sin ninguna pregunta previa de los actantes.

— Tema: La llegada.

En este tema la modalidad predominante es la Existencial (óptica). En el eje de las categorías de esta modalidad el énfasis se observa en la posición que corresponde a la **apariencia**. Este mecanismo lingüístico utilizado por el emisor en su discurso se corresponde con la ambigüedad, que, en este mismo tema, ya se había observado al referirse la historia a la muerte de Parrusa (lexicalmente aparecía manifestada en otro momento del relato como "desmayo").



Las diversas etapas temáticas ya presentadas en este tema, provocan en el receptor la idea de que no hay certeza en cuanto a la existencia. Así por ejemplo:

- "...aquello no es una luz hecha por hombres" (Et₂ = partida).
- "El estaba en guardia". ¿Serán personas éstos a donde he llegado? (Et₁ = Llegada).
- "Estos no son personas, porque tienen un ronquido así" Se decía Parrusa" (Et₂ = Sueño).
- "...y los otros se despertaron pues el sueño de los muertos es ligero" (Et₃ = Muerte).
- "En cuanto llegó le gritó": "¿Eres persona?" (Et₄ = Entierro).
- "...lo estranguló Yoruja" (fantasma, diablo, espíritu muerto) (Et₄ = Entierro).

-Tema: El retorno

En este último tema se observa de nuevo la modalidad factual del DECIR, ("...le dijeron a Parrusa en sueños") y el HACER ("...y así lo hizo Parrusa. Se marchó una noche...").

BIBLIOGRAFÍA

- BAUDET, Serge. *Représentation d'état, d'événement et d'action en Langages*, No. 100, Larousse, París, 1990, págs. 45-64.
- DITTMAR, N. A propos de l'interaction entre la construction du thème et l'organisation de la conversation: l'exemple du discours thérapeutique en *Langue Française*, Larousse, París, 1988, págs. 88-100.
- FRANCOIS, Jacques. Classement sémantique des prédications et méthode psycholinguistique d'analyse propositionnelle en *Langages*, Larousse, París, 1990, págs. 13-32.
- JUSAYU, Miguel. *Relatos Guajiros*, UCAB, Caracas, 1975.
- MOLERO, Lourdes. *Lingüística y Discurso*, Facultad Experimental de Ciencias, LUZ, Maracaibo, 1985.
- OLZA, Zubiri. *Sobre la edición. Relatos Guajiros*, UCAB, Caracas, 1975.
- POTTIER, Bernard. *Théorie et Analyse en Linguistique*, Hachette, París, 1987.
- POTTIER, Bernard. Sur la formulation des modalités en linguistique en *Langages*, No. 43, París, 1976, págs. 39-46.
- TESNIERE, Lucien. *Elements de Syntaxe Structurale*, Ed. Klincksieck, París, 1974.
- THOM, René. *Modèles Mathématiques de la Morphogénese* coll. 10/18, París, 1974.
- VAN DIJK, Teun. *Texto y Contexto*, Edit. Cátedra, Madrid, 1980.
- Revista *Langage* No. 100, Larousse, París, 1990.
- Revista *Langue Française*, No. 78, Larousse, París, 1988.